

Ibrahim Mohamed Gamal

AR-EN Translator | Proofreader | Localizer | Subtitled

Address: Abu Dhabi, Abu Dhabi **MOB/WA:** +971 56 609 4142 / +971507108707

Date of Birth: 25/06/1986 **Nationality:** Egyptian

Email: Ibrahim.interpret@gmail.com / Ibrahimgamal.translator@gmail.com

Website: <https://ibrahim-gamal.com>

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/ibrahim-mohamed-gamal/>

Professional Summary

With over 15 years of experience as an Arabic-English translator, reviewer, and localizer, I bring a comprehensive skill set that spans multiple industries, including legal, financial, technical, educational, and governmental sectors. I have worked with high-profile clients and organizations, handling a wide variety of complex projects that demand a high level of precision, confidentiality, and adaptability. My career has allowed me to gain expertise across different domains, from translating technical manuals and business strategies to localizing software and educational content, all while ensuring cultural relevance and linguistic accuracy.

Throughout my experience, I have consistently delivered precise translations for diverse document types—from business and strategic consulting reports to educational materials and legal agreements. My proficiency in CAT tools such as SDL Trados and my strong understanding of industry-specific terminology enable me to deliver consistently high-quality work tailored to each client's unique requirements. I am dedicated to excellence in every project, approaching each with a collaborative mindset, a keen eye for detail, and an unwavering commitment to meeting deadlines and quality standards.

Experience

Senior Translator/Reviewer

Kearney - Abu Dhabi | 2022 to Present

- Translation of military/consultation materials produced by consultants into Arabic and/or English for different agencies in UAE, especially MOD.
- Performing peer review and separate revision of different translated documents.
- Discussing different terminology and styles with the translation team and consultants, if needed, to come up with the best options.
- Working on different materials from different fields, ranging from business consultation to management, benchmarks, and best practices as well as legal, financial, security, and technical documents.

- Working mainly using SDL Trados to translate different types of files such as Word, Excel, PowerPoint.
- Performing flipping of PowerPoint files to adapt to the Arabic writing direction with perfect resemblance and precision.
- Teaming up with other translators to work on big projects.

Senior Translator/Localizer

SaudiSoft – Freelancer | 2011 to Present

- Working on several Amazon translation projects, while maintaining Amazon-style guides and instructions.

Freelance Senior Translator/Localizer

Writeliff – Freelancer | 2018 to Present

- Working on several Amazon translation projects, while maintaining Amazon-style guides and instructions.
- Working on several legal, financial, and software tasks.

Senior Translator/Reviewer

Unique Legal Translation – Remotely | 2018 to July 2019

- Translation of documents from different fields such as legal, financial, HR, Human Rights, United Nation's Documents, Human Resources, Human Development Educational, business emails, marketing, etc.
- Participation in translating documents and presentations related to Saudi Vision 2030, which extended to many fields and ministries, giving me experience in Sustainable Development Programs and strategies spanning all aspects of economy development.
- Teaming up with other translators to handle big projects, while coordinating consistency of terminology and style, and adhering to the projects' specific instructions and style.

Senior Translator/Reviewer

Elaph Translation – Cairo | 2017 to 2017

- Dealing with different fields of translation such as legal, financial, automotive, HR, Human Rights, marketing, etc.
- Reviewing junior translators' work and generating revision sheets.
- Training and supporting junior translators, helping them to acquire new knowledge and skills.
- Enhancing teamwork and knowledge sharing between team members.
- Discussing new terminology with other senior reviewers and SMEs.

Senior Translator/Reviewer

Everest Company – Cairo | 2014 to 2017

- Translation and revision of different documents in various fields such as legal, financial, HR, Human Rights, United Nations Documents, Human Resources, business emails, marketing, etc.
- Development, Educational, business emails, marketing, etc.
- Preparation of terminology glossaries for ongoing projects to be shared among other translators.
- Evaluation of new translators joining the team and presenting recommendations.
- Entrusted with the translation of the company's website.
- Tasked with the translation of the company's potential clients.
- Teaming up with other translators to work on big projects.

Senior Translator/Localizer

Arabize Ltd – Cairo | 2010 to 2014

- Worked on projects for leading companies such as Microsoft, Oracle, SAP, HP, Cannon, etc.
- Working mainly in SAP team on projects spanning all ERP fields, gaining experience in all fields of translation such as software localization, legal, financial, EHS, insurance, administration, etc.
- Training and supporting newcomers in the field of localization as well as other fields.
- Adhering to the different guidelines and instructions of different projects and clients.

Education

Bachelor of Arts (B.A.): Language & Translation Section, May 2007
Alexandria University, Faculty of Arts - Alexandria

Skills

- CAT Tools
- AR/EN Touch-typing
- Cultural understanding
- FLUENT IN English
- Problem-solving abilities
- Search & Research
- Multitasking
- Time management abilities

Certifications

- Legal Translation Course “Legal Drafting, Commercial and Petroleum Agreements”
- Subtitling from Basic to Advanced
- RWS Group certification in Linguistic Prompt Design